

**Zeitschrift:** Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin  
**Band:** 97 (1971)  
**Heft:** 4

**Illustration:** [s.n.]  
**Autor:** Jüsp [Spahr, Jürg]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

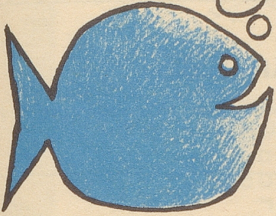
### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Sauber  
Wasser —  
sauber  
Wort



Wo die Herren Schwestern  
zirkulieren ...

In der Schule schon – Glück muß der Mensch haben! – brachte man uns bei, die Römer seien, neben manch anderem, vornehmlich ein Militärvolk gewesen. Nicht zuletzt daher rühre unter anderem ihre Kunst, knappe, kurze Formulierungen zu finden und in ihrem Latein auszudrücken. Volkes Stimme – Gottes Stimme (vox populi, vox dei) sagten sie, die Römer.

Volkes Stimme wird auch hierzu-lande immer wieder in der Zeitungsannonce laut. Ob sie dann wirklich jedesmal auch Gottes Stimme sei, möchte ich nicht unbedingt allein entscheiden. Denn oft erklingt sie gerade dort etwas unbeholfen. Wenn gar in einer «Danksagung» in Annoncenform «speziell den Herren Aerzten und Schwestern gedankt» wird, hält es schwer, gerührt, ein leises Schmunzeln gänzlich zu unterdrücken. «Die Herren Schwestern» wirken auch gar so ... verkleidet! Was dann die lieben Kollegen von der Tagespresse alles schreiben, wird wohl niemand ohne weiteres als «Gottes Stimme» bezeichnen. Wie oft aber ist doch der Nachruf auf einen soeben Dahingegangenen von einem Freund verfaßt! Schnell muß das alles geschrieben werden, so schnell wie möglich. Die Redaktion und die Zeit drängen. Die Zeitung muß genau dann und dann fertig gedruckt daliegen. Und da rutscht dann leicht ein so «schöner» Satz wie dieser durch alle «Rechen», die den Text noch hätten klären können: «Als er starb, war die Lücke schmerzzerfüllt.» Nun, vielleicht hat das ein Freund

geschrieben, der sich kurz zuvor einen ruinierten Zahn ausziehen lassen mußte? Auch bei ihm war dann gewiß «die Lücke schmerzzerfüllt».

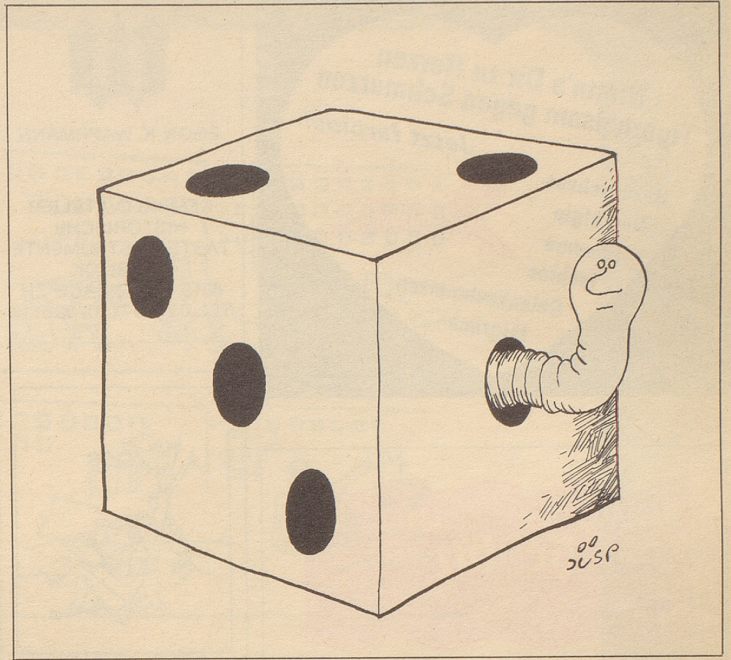
\*

Verkehrsunfälle zeitigen oft seltsame, sprachliche Seitänzereien. Stammen sie von Presseleuten, die dabei waren? Haben wackere Polizeimänner die Unfälle in solchen Worten darzustellen versucht? Wer das immer wüßte! «Der Chauffeur eines in Richtung Basel zirkulierenden Lastwagens...». Ein kurzer Blick ins Fremdwörterbuch lehrt, was das geheimnisvolle und deshalb so verführerische Wort wirklich bedeutet: in Umlauf sein, kreisen. Geld zum Beispiel «zirkuliert», es kreist – von Hand zu Hand meinetwegen. Aber ein Fußgänger, ein Lastwagen? Bei bedrohlichen Menschenansammlungen pflegen Polizeileute die Menge meist nicht zum Weitergehen aufzufordern. Sie rufen ihr zu: «Zirkulieren!» Sie soll kreisen, die Menge. Und der Chauffeur eines Lastwagens gar soll «in Richtung Basel zirkuliert» haben? Ja, wenn die einzige Zufahrt zur Stadt Basel eine lange, lange Spirale wäre! Dann vielleicht.

Auch das Sätzlein «Es machte sich nötig, die Insassen beider Personewagen ins Spital zu transportieren» erfreute mich beträchtlich. Es machte sich nötig, meine Augenwinkel mit dem sauberen Taschentuch auszutupfen, um meine Blicke wieder zu – klären.

Ja, «es macht sich nötig», die Zeitung manchmal gut und genau zu lesen. Man lernt immer wieder etwas Neues. Auch wenn's verdreht und verkehrt ist. Man lernt oft, was man nicht schreiben soll. «Schnecken tänze» pflegen die Basler etwa solch gesuchte Formulierungen zu nennen. Sie dürften in Zeitungen eigentlich so wenig vorkommen wie Autoreifen, alte Velos oder tote Schweine in unseren Flüssen.

Fridolin



Lebensweisheit  
des J.W. Goethe

Wer lügen will, muß sich erst selber überreden.

\*

Fürchterlich ist einer, der nichts zu verlieren hat.

\*

Niemals hört man mehr von Freiheit reden, als wenn eine Partei die andere unterjochen will.

\*

Unser Anteil an öffentlichen Angelegenheiten ist meist nur Philisterei.

\*

Freiheit ist die leise Parole heimlich Verschworener, das laute Feldgeschrei der öffentlich Umwälzenden, ja das Lösungswort der Despotie selbst.

Im Zeichen der Teuerung

Man bereitet uns schonend darauf vor, daß sich die Teuerung in der nächsten Zeit wesentlich beschleunigen werde. Wer also für sein Geld noch etwas haben will, wird gut daran tun, es «beschleunigt» auszugeben.

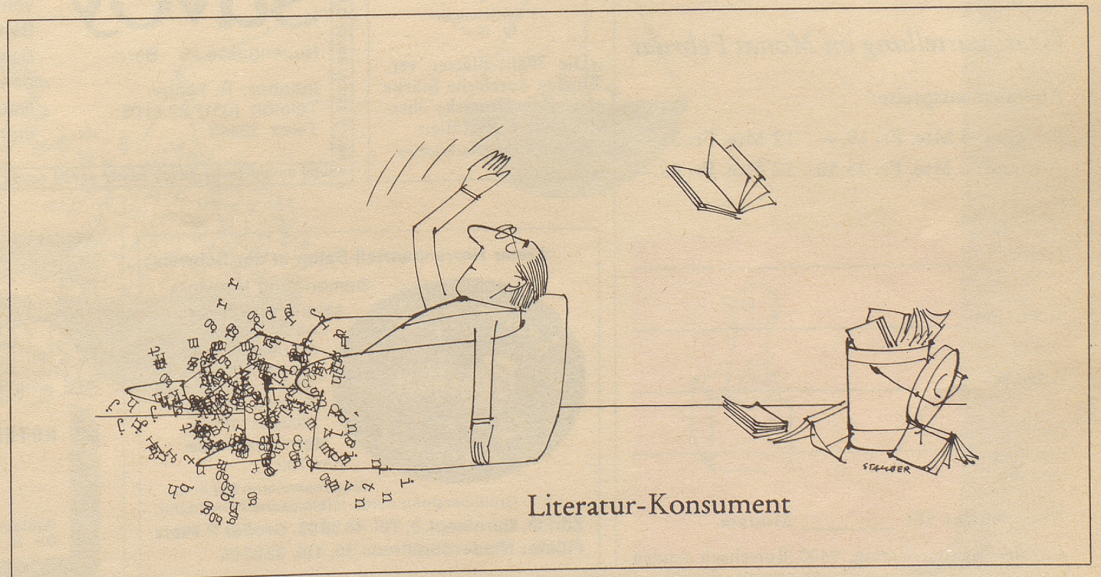
fis

Pünktchen auf dem I



öff

sansilla  
Medizinisches  
Mund- und Gurgelwasser  
gegen Halsweh



Literatur-Konsument